

Le texte littéraire comme outil de construction d'une compétence de grammaire en classe de FLE

The literary text as tool of construction a grammatical competence in an EFL class

Dr : SLITANE Kamel¹

¹ Université Mohamed Boudiaf – M'sila, Email, kamel.slitane@univ-msila.dz

Reçu le:09/09/2022

Accepté le:19/04/2023

Publié le:08/06/2023

Résumé :

Notre travail, centré sur l'enseignement du texte littéraire en vue de la construction des compétences de la grammaire, cette recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique du texte littéraire qui a pour objet de créer une atmosphère de motivations dans le processus de l'enseignement / apprentissage du FLE et faciliter l'acquisition des connaissances et de mettre les élèves dans des situations authentiques.

Notre recherche se propose de mettre la lumière sur le rôle du texte littéraire pour enseigner la grammaire.

Mots clés : Enseignement, apprentissage, la grammaire, le texte littéraire, construction.

Abstract:

Our research is centered on the teaching of the literary text with a view to building grammar skills, this research is a part of the field of didactics of the literary text and aims to create an atmosphere of motivation in the process of the teaching / learning of French as foreign language and facilitate the activation of knowledge and to put the student in authentic situations.

Keywords: learning and teaching, grammar, literary text, construction.

ملخص:

تركز عملنا على تدريس النص الأدبي بهدف بناء المهارات النحوية، وهذا العمل هو جزء من مجال من مجال تعليم النص الأدبي والذي يهدف إلى خلق جو من التحفيز في هذه العملية لتدريس وتعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية وتسهيل اكتساب المعرفة ووضع التلاميذ في مواقف حقيقية. يهدف عملنا إلى إبراز دور النص الأدبي في تدريس القواعد. الكلمات المفتاحية: التعليم والتعلم، النحو، النص الأدبي، بناء.

- Introduction

En Algérie, le français est déclaré officiellement première langue étrangère. L'élève algérien est mis en contact avec cette langue dès l'école primaire. Cette langue existe, et est présente dans son contexte social ; à la télévision, la radio, au sein de la famille, aussi dans les endroits publics comme les administrations, les hôpitaux ...etc.

L'enseignement /apprentissage est un processus qui s'avère plus au moins complexe. L'Algérie a connu plusieurs civilisations, son système éducatif a procédé à plusieurs réformes dans tous les paliers d'enseignement ; la réforme mise en place en 2003, s'oriente vers de nouvelles approches et qui vise à renforcer l'apprentissage en améliorant les compétences et la communication.

Dans l'apprentissage du FLE au collège, la grammaire ne constitue pas seulement un auxiliaire mais sur tout une compétence indispensable pour l'apprentissage. Quand on enseigne on apprend une langue, la première chose à laquelle on pense est de recourir à une grammaire ou éventuellement à un dictionnaire; l'essentiel d'une langue précédente et effectivement dans sa grammaire et son vocabulaire, et qu'il suffit de bien connaître, puis de les associer pour communiquer dans une langue; il est aussi erronés de vouloir séparer le lexique des structures morphosyntaxique dans lesquelles il s'associent et inversement de croire qu'il suffit de combien de règles et de mots pour pratiquer une langue étrangère , on sait maintenant que les compétences à acquérir pour communiquer en langue étrangère sont beaucoup plus variées et plus complexes.

On peut définir la grammaire de trois manières :

- Grammaire : un système de règles.
- Grammaire : une description de ce système.
- Grammaire : une compétence à utiliser ce système.

Le texte littéraire comme outil de construction d'une compétence de grammaire en classe de FLE

La classe du français langue étrangère est un espace privilégié de rencontrer avec la littérature en langue française pour les élèves. Les textes littéraires proposés à cette occasion touchent à des genres et se rapportent à des origines culturelles diverses.

Le texte littéraire est l'un des documents qui ont un grand succès dans la mesure où il assure une association d'un enseignement linguistique c'est l'ensemble cohérent d'énonces qui forme une unité de sens et qui a une intention communicative (but de transmettre un message).

Dans notre étude, nous avons choisi la grammaire comme support de transmission des apprentissages de la langue française enseignée.

Il a été constaté que chaque année, beaucoup d'élèves ont des difficultés à construire une phrase grammaticalement correcte, soit à l'écrit, soit à l'oral.

Toutes ces données, nous amène à poser les questions :

- Le texte littéraire peut-il contribuer à la construction d'une compétence grammaticale ?

De cette problématique, déroulent plusieurs questions :

- Quelles sont les outils dont l'enseignant a besoin pour l'enseignement /apprentissage de la grammaire ?
- Le texte littéraire favorise-t-il l'enseignement / apprentissage de la grammaire ?

Notre recherche a un double objectif, d'un côté pour créer une atmosphère de motivation dans le processus de l'enseignement /apprentissage du FLE par le biais de texte littéraire comme un outil motivant et qui favorise l'acquisition d'une compétence de compréhension en FLE, et de l'autre côté, pour faciliter l'acquisition des connaissances et de mettre les apprenantes dans les situations authentiques.

1- Définition d'un texte :

Il, ne saurait être question ici d'une étude détaillée ni approfondie pour définir le terme « texte ».il s'agit d'un simple vol, qui pourrait servir d'introduction pour le prochain point à savoir le texte littéraire.

D'un point de vue linguistique, et selon Saussure, « le texte » peut être uniquement « une parole ». Le dictionnaire encyclopédique des sciences du langage donne une définition au texte en terme Hjelmslevien, « le texte est un système connotatif, car il est second rapport à un autre système significatif. Si l'on distingue dans la phrase verbale ses composantes phonologique, syntaxique, et sémantique, on en distingue autant dans le texte sans que cependant ses composantes ne soient situées au même plan » (O. Ducrot .T. Todorov) : dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Paris.

D'un point de vue didactique le robert dico en ligne définit le texte comme « les termes, les phrases qui constituent un écrit ou une œuvre. Lire, traduire un texte, lire Platon dans le texte, dans l'origine grecque. Le texte et la musique d'une opéra, d'une chanson » (dictionnaire le Robert).

Tout comme le terme de « littérature ».la notion de texte a évolué. Le terme « texte» du latin « textus » qui signifie « tissu ».

1-1-Les caractéristiques d'un texte :

Il existe quatre sortes de texte. Le texte narratif, le texte explicatif, le texte descriptif, et argumentatif.

On caractérise un texte par :

1-2-Reconnaitre les énoncés :

- Énoncé : c'est ce qui est dit ou écrit.
- Énonciation : c'est l'ensemble des procédés montrant la présence de l'émetteur de l'énoncé à l'intérieur même de son énoncé.
- Discours : c'est tout énoncé, écrit ou oral, dans lequel l'émetteur de l'énoncé multiplie les références à l'acte d'énonciation (identité des interlocuteurs, lieu et moment de l'énonciation, attitude des interlocuteurs ...) pour entrer ou rester en contact.
- Récit : c'est tout énoncé, écrit ou oral, dans lequel l'émetteur de l'énoncé ou les marques de l'acte d'énonciation sont délibérément absentes.

1-3-Délimiter les intentions du locuteur :

- Raconter des événements, des histoires.
- Décrire des objets, des lieux, des personnages.
- Persuader, argumenter, critiquer.
- Informer, expliquer, énoncer.
- Conseiller, ordonner.
- Exprimer des émotions, des sentiments.

1-4-Identifier la tonalité du texte :

Chaque type de texte a sa propre tonalité.

1-5-Etablir le genre littéraire du texte :

- Roman.

- Théâtre.
- Poésie.

1-6-Les marques de la cohésion et de la cohérence d'un texte :

Lorsque le lecteur ne trouve pas une relation entre les informations ou bien le lien entre les idées fournies, le texte devient incohérent pour lui.

Pour qu'une communication écrite soit efficace. Il est nécessaire d'acquérir « un savoir communicatif formel » et la fréquentation assidue de l'écrit.

L. Ludquist définit le texte comme « une suite de cohérence de phrases » le mot « cohérent » est important ; les phrases d'un texte soient liées entre elles et doivent être cohérentes et convenables avec la phase. C'est la cohérence qui constitue la textualité.

M. Riegler est une définition et une explication de la cohérence comme « une propriété de discours qui est mise en relation avec les conditions de l'énonciation, alors que la cohésion est une propriété du texte, qui est envisagé, formé sur lui-même » (Riegler, 2009, p63).

Par contre Vigner a défini la cohésion comme : « la cohérence définit cette propriété du texte permet d'assurer de phrase en phrase, la reprise d'éléments déjà énoncés et de maintenir de la sorte la continuité thématique » (Vigner, 2004, p.63).

Pour que tout le texte puisse être regardé comme cohérent du commentaire, le seul fait que des éléments de cohésion sont présentés dans un texte ne garantissent pas sa cohérence car ils ne s'utilisent que pour la soutenir. (Del becque, 2004, p.243).

M. Reigel mentionne les règles de cohésion textuelles suivantes :

- La règle de répétition.
- La règle de progression.
- La règle de non-contradiction.

La cohésion se réalise par des liens linguistiques explicitement marqués. Ces liens peuvent revêtir différentes formes et remplir différentes fonctions. Plusieurs mots (ou systèmes nominaux) renvoient à des thèmes ou des entités déjà mentionnés dans le texte ce sont les anaphores.

1-7-L'anaphore :

Une anaphore est une expression linguistique qui reprend, ou renvoie à une entité déjà introduite dans une phrase précédente, cette entité (mot, idée ...) s'appelle l'antécédent. Les éléments anaphoriques

peuvent être grammaticalement représentés par des pronoms démonstratifs, des pronoms possessifs, des pronoms indéfinis.

On trouve que l'anaphore à plusieurs types (démonstratif, associatif, elliptique, lexicale...)

1-8-Les connecteurs :

Autrement dit, en classe les connecteurs fournissent un lien logique entre différentes phrases, qui en même temps permettent de structurer le texte.

Pour L. Ludquist, les connecteurs comprennent :

- Conjonction : et, or, ni, donc
- Adverbes : donc, aussi....
- Locutions adverbiales : pour conclure...
- Locutions toutes –faites : c'est-à-dire ...etc.

2-Définition d'un texte littéraire :

Le texte littéraire est un document riche et surprenant, il n'est plus un simple texte où le scripteur doit manifester une bonne maîtrise de la langue en choisissant un lexique adéquat et une orthographe, morphologie et syntaxe respectées, c'est un texte à part entière dans le monde. On distingue un texte littéraire des autres types, mais en réalité, c'est une tâche dure et un exercice difficile car le texte littéraire est caractérisé par la polysémie qui permet plusieurs interprétations et suscite une lecture plurielle.

Le texte littéraire est le résultat d'une activité intellectuelle de l'écrivain, une activité qui est commandée par des acquis antérieurs, par une connaissance du monde, par le vécu, par sa personnalité, sa culture, ...etc. Ecrire et produire un texte littéraire suppose donc des compétences : linguistiques, culturelles, cognitives, communicatives...etc.

M. Abdallah piété et Louis Porcher définissent le texte littéraire comme étant « un produit de l'imaginaire qui représente un genre inépuisable pour l'exercice de la rencontre. Produit de la culture dans les deux sens du terme « culture cultivée » et « culture anthropologie ». Le texte littéraire retrouve progressivement ses titres de noblesse. Réduits dans un premier temps à n'être qu'un support d'apprentissage linguistique ou qu'une représentation factuelle des faits de civilisation, il est actuellement redécouvert de l'autre. « La littérature permet d'étudier l'homme dans sa complexité et sa variabilité ».

Le texte littéraire est un produit imaginaire où le monde fictif se présente d'une manière écartant dans le contenu de ces textes.

Le texte littéraire comme outil de construction d'une compétence de grammaire en classe de FLE

On peut le définir aussi comme l'ensemble d'énoncés écrites ou produits par un sujet dans le but de construire une unité de communication. C'est un produit de la culture.

Le texte est irremplaçable, il vise l'installation de compétences importantes à la manipulation de la langue. Reuter a dit : on enseigne la littérature pour : « (...) développer l'esprit d'analyse, développer les compétences linguistiques, développer les compétences en lecture, développer les savoirs en littérature, développer le bagage culturel de l'élève ». Peytard, D, J, préface de la littérature et communication en classe de langue.

Une situation à l'analyse du discours. (Hatier, Paris 1989, p8).

Le texte littéraire se voit sous trois aspects :

- Aspect linguistique.
- Aspect culturel.
- Aspect ludo-éducatif.

2-1-Les caractéristiques d'un texte littéraire :

Le texte littéraire est une production écrite intellectuelle qui permet et capte l'attention. Chaque texte littéraire a un ensemble d'énoncés. La littérature offre aux apprenants une chance et variété de lectures et donne lieu à l'interprétation.

L'enseignant de langue étrangère doit transmettre ce plaisir de lecture aux apprenants. Il existe trois dimensions :

2-2-Une dimension polysémique :

M. Naturel dit : « Il apparaît donc clairement que le texte non littéraire a un sens et un seul alors que le texte littéraire permet une lecture plurielle ; d'une part, il se prête à être abordé sous différents angles d'analyses et, d'autre part, il se prête à de multiples interprétations ».

Donc, nous pouvons dire que c'est la charge polysémique qui détermine la littérature du texte, on peut distinguer aussi entre un texte non –littéraire et un texte littéraire par la polysémie.

Le texte littéraire n'a pas un sens unique (univoque), il peut aider chaque lecteur, à chaque interprétation, et donne un sens particulier au texte.

2-3-La dimension fictionnelle :

La dimension fictionnelle du texte littéraire mène selon C. Vol Kamar à la construction d'un espace imaginaire de lecture.

2-4-La dimension communicationnelle :

La communication entre un expéditeur (l'auteur qui produit le texte) et un récepteur (le lecteur qui lit le texte) c'est la référence à la communication littéraire.

M. Mekhnache ajoute de son côté que « l'aspect formel du texte et par là sa valeur artistique, esthétique, a été dépassé à la faveur de la prise en considération de la nature particulière de la communication littéraire ».

Grâce à ce passage, nous pouvons résumer que l'auteur transmet la langue à tous les lecteurs. Encore, le texte littéraire se distingue des textes non littéraires non seulement par ses caractéristiques et poétiques du langage mais également par une volonté d'établir un rapport communicationnel.

2-5-La dimension culturelle :

Pour Y. Liubol, L'on étudie un texte littéraire « soit pour acquérir des connaissances linguistiques, améliorer l'orthographe, accroître le vocabulaire par fonctionner le style, etc. Soit pour acquérir des connaissances culturelles, partager des savoirs, des expériences, un mode de vie, une vision du monde »

Dans le texte littéraire, son auteur met en lumière une manière de voir et concevoir le monde (vision de l'homme et de la société).il communique alors ses sentiments, ses pensées et ses émotions ...c'est aussi qu'il contribue à l'évaluation du langage et de la pensée.

Le texte littéraire a un contexte puisqu'il est le fait d'une époque, d'un milieu, d'une culture. Il est le miroir d'une histoire, d'une mentalité.

2-6-Le texte littéraire par rapport aux autres méthodes d'enseignement / apprentissage :

Il est tout à fait logique de parler de la place occupée par le texte littéraire dans les programmes scolaires d'enseignement /apprentissage des langues étrangères. Mais on oublie que la littérature a connu, au fil des siècles et dans les différentes méthodes des statuts différents.

2-7-Le texte littéraire dans la méthodologie traditionnelle :

La littérature et le français langue étrangère ont une histoire de plusieurs siècles, jusqu' au XIX^{ème}, la littérature à travers une époque rayonnante pendant laquelle elle dominait. Dans cette méthodologie, la littérature constitue le seul outil didactique dans l'enseignement/apprentissage donc on peut dire que la littérature était toujours liée à l'enseignement des langues. Ainsi les textes littéraires étaient considérés dès cette méthodologie comme une nécessité : la langue a donc un statut particulier.

Selon cette méthode, l'élève doit être capable de lire les ouvrages littéraires écrits.

2-8-Le texte littéraire dans la méthodologie directe :

Le texte littéraire comme outil de construction d'une compétence de grammaire en classe de FLE

Cette méthode est un courant des approches naturelles : basée sur l'observation de l'acquisition de la langue maternelle.

Avec cette méthodologie directe, on apprend la littérature de la langue cible pour mieux maîtriser cette langue et s'imprégner de sa culture.

Cette méthodologie repose sur le fait que l'enseignant démontre, ne traduit jamais, n'explique pas, il dirige les activités de la classe, il utilise exclusivement la langue en situation d'apprentissage.

Selon cette méthode, l'apprenant doit penser automatiquement en langue étrangère. On apprend la langue pour communiquer. L'oral est son support à l'écrit.

2-9-Le texte littéraire dans la méthodologie audio-orale :

Dans la méthodologie audio-orale les textes littéraires disparaissent complètement, les documents authentiques y compris les textes littéraires sont totalement absents. Elle a fait appel à des linguistes qui privilégient la communication orale sur la communication écrite. Les enregistrements occupaient une grande place importante face au texte littéraire qui a été négligé.

Les fondateurs de cette méthodologie considèrent qu'à travers de simples observations et comparaisons des comportements de différentes personnes. Les apprenants arrivent à cerner la culture.

2-10-Le texte littéraire dans la méthodologie audiovisuelle (S.G.A.V) :

Le texte littéraire dans la méthodologie audiovisuelle est complètement chassé et mis à l'écart, il est considéré comme un mauvais choix pédagogique surtout au début.

L'apprenant doit ensuite répéter sans l'aide du magnétophone : c'est la phase de mémorisation .et lors de la phase d'exploitation, l'apprenant doit produire de nouveaux énoncés suite à des exercices de mémorisation directive.

2-11-Le texte littéraire dans l'approche communicative :

A partir des années 1980, contrairement aux autres méthodologies, l'approche communicative sélectionne le contenu en fonction des besoins langagiers des apprenants.

Concernant l'utilisation des textes littéraires, on peut distinguer deux périodes dans l'histoire de cette approche :

- Dans la première période : l'oral occupait encore la grande place.
- Dans la deuxième période : le nombre des documents authentiques étaient parfois supérieurs aux documents fabriqués.

L'écrit alors reprend une place importante.

Grâce à cette approche, le texte littéraire prend une place significative dans le manuel scolaire à partir des années soixante-dix.

2-12-Le texte littéraire dans le manuel scolaire :

Le manuel scolaire se veut conforme aux programmes et organise donc les apprentissages selon la pédagogie du projet.

L'élève saura découvrir des contes et des fables fantastiques bien choisis permettant de connaître des faits extraordinaires et de faire connaissances avec d'autres personnages célèbres, lieux formidables à partir de légendes.

Pour enrichir l'imagination est d'élever et donner l'envie de lire en classe et ailleurs, il existe des récits qui aideront à développer ses compétences.

Etant donné que c'est le récit de fiction qui occupe le devant de la scène, et compte tenu des genres narratif proposés à travers les projets didactiques (le conte, la fable, la légende), l'élève aura à découvrir plusieurs textes (oral, lecture, activité de langue et atelier d'écriture) ceci pour répondre aux finalités des programmes officiels qui font de la culture universelle.

Le conte, la fable et certaines légendes qui ne sont autre que «la sagesse du terroir du texte » offrent des histoires aux ressemblances frappantes pourtant émanant de pays se situant aux antipodes les uns des autres. On peut donc faire l'économie de « l'interculturel».

L'élément essentiel par le biais duquel nous percevons autrement le monde qui nous entoure et qui engage tout un travail de comparaison.

« Il n'est pas possible pour l'élève algérien, de percevoir ce qui constitue leur propre environnement culturel sans terme de comparaison [...] ce n'est qu'après avoir découvert la culture de l'autre, puis percevoir ce qui fonde ses particularités culturelles ».

In le texte littéraire dans le projet didactique : lire pour mieux écrire.

Par conséquent, l'élève algérien doit s'ouvrir sur d'autres cultures, il a besoin de connaître, « à travers différents textes des vécus différents voire semblables au sien.

Le texte littéraire occupe donc une place importante vu le nombre de textes et le genre littéraire proposé.

L'importance du texte littéraire n'est plus donc à démontrer, sa présence est recommandée en classe de langue.

Le texte littéraire comme outil de construction d'une compétence de grammaire en classe de FLE

« Le texte littéraire est un laboratoire et c'est en lui que la langue exhibe le plus précisément ses structures et ses fonctionnements littéraires, non plus comme supplément culturel, mais une assise fondatrice de l'enseignement de la langue » (SYLVIE LIZIARD) in la littérature en classe de langue dans une approche communicative).

3-Conclusion :

Enseigner un texte littéraire, ce n'est pas de demander aux élèves de lire ensemble ou silencieusement seulement, c'est réfléchir consciemment et organiser sa découverte. Le texte littéraire sert de support pour analyser, critiquer, juger, cultiver et produire des échanges. L'enseignant fait appel à toutes les compétences des élèves d'observer, répéter, parler, c'est une réflexion légitime sur la littérature.

Ce travail vise comme objectif de créer une atmosphère de motivation dans le processus de l'enseignement /apprentissage du FLE par le biais du texte littéraire comme un outil motivant et qui favorise l'acquisition de compétences en FLE, et d'une autre côté, pour faciliter l'acquisition des connaissances et de mettre les apprenants dans des situations authentiques.

L'enseignement /apprentissage est un processus motivé, il faut essayer de chercher de nouvelles stratégies et support pour faciliter l'apprentissage. L'apprenant doit, en même temps, se créer une atmosphère du dit processus du paradigme traditionnel (support) des leçons qui va changer en vue de l'autonomie de l'élève.

- Références :

- 1) Pretceille Martine, L. Porcher, (1996), Education et communication interculturelle, (Ed. PUF), Paris, France.
- 2) D. J. Peytard, (1970), linguistique et enseignement du français, (Larousse), Paris, France.
- 3) G. Vigner, (2004), la grammaire en FLE, (Edition hachette), paris, France.
- 4) H. Weinrich, (1989), grammaire textuelle du français, (Edition Hatier), paris, France.
- 5) M. MEKHACHE, (2013), le texte littéraire dans le projet didactique : lire pour mieux écrire, (Synergies Algérie), N° 09, Pp 121-132.
- 6) M. Riegleuth. Rowmen, (2013), (Littlefield publishers), USA.
- 7) O. Ducrot. T. Todorov, (1972), Dictionnaire des sciences du langage, (Edition Seuil), Paris, France.
- 8) S. LIZIARD, (2009), enseigner le FLE / FLS, (université de Rouen), France.
- 9) Le Robert, (2000), Dictionnaire de français, (EDIF), Paris, France.